



ROMÂNIA

MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918” DIN ALBA IULIA

RO – 510009, ALBA IULIA, STR. GABRIEL BETHLEN, NR. 5

TEL: +40-0258-806130 FAX: +40-0258-812630

TEZĂ DE ABILITARE

**TEXTUL DE LA GENEZĂ LA EXEGEZĂ.
O PERSPECTIVĂ PLURIDISCIPLINARĂ**

**Conf. univ. dr. / CS II BOGDAN MIHAI
DASCĂLU-ROMIȚAN**

Rezumat

Teza de abilitare reflectă un parcurs academic coerent, desfășurat de-a lungul a peste două decenii, în care cercetarea științifică, activitatea didactică, traducerea, editarea de text și creația literară au fost subsumate unei duble constante: textul și imaginea. Aceste două repere, textul ca entitate culturală, estetică și științifică și imaginea ca formă de reprezentare simbolică, cognitivă și identitară, constituie filonul comun al direcțiilor de cercetare dezvoltate.

Activitatea mea științifică poate fi împărțită în două etape: una predoctorală, în care am aprofundat direcții legate de imagologie, germanistică și studii culturale, și o etapă postdoctorală, concentrată în mod special pe editarea critică și pe dezvoltarea unor instrumente teoretice proprii în imagologie și în hermeneutica textului. Teza de doctorat despre imaginea lumii germane în literatura română a fost punctul de plecare pentru o cercetare pe termen lung, cu multiple ramificații.

În ce privește activitatea mea didactică, am predat cursuri de literatură română și germană, semiotică, imagologie și traducere la universități din Timișoara, București, Heidelberg, în medii academice diferite, adaptându-mă interdisciplinar. Am susținut cursuri în programe Erasmus, la Facultatea de Litere, la Facultatea de Medicină Veterinară sau la Politehnică, ceea ce mi-a permis să înțeleg mai bine rolul aplicativ al filologiei.

În capitolul în care vorbesc despre dezvoltarea mea profesională continuă, am arătat că am participat activ la conferințe, colocvii, simpozioane științifice, în țară și în străinătate, am beneficiat de burse (DAAD), am colaborat cu centre academice din Germania, Austria, Franța, ceea ce a dus la consolidarea unei rețele academice și la maturizarea temelor mele de cercetare. Am crescut constant în domeniul cercetării, urmărind mereu aprofundarea, nu repetarea.

Următoarea secțiune este dedicată editării critice – unul dintre domeniile în care m-am implicat profund, începând cu *Jurnalul* lui Titu Maiorescu, al cărui proiect editorial l-am inițiat și coordonat. Am editat, de asemenea, texte memorialistice sau epistolare din zona Banatului (Tietz, Blidariu, Chebeleu etc.). Am propus distincții metodologice între ediții științifice, comentate, populare sau tematice. Consider editarea nu doar o activitate filologică, ci și una de recuperare culturală.

Imagologia este nucleul teoretic al cercetării mele. De-a lungul anilor, am propus termeni noi precum *aloimagine*, *retroimagine*, *ipsoimagine*, care să completeze instrumentarul imagologiei clasice. Aceste concepte s-au născut din confruntarea directă cu textele. Am aplicat

imagologia pe jurnale, memorii, epistole și texte de ficțiune. Scrierile lui Emil Cioran, de pildă, m-au condus la un set complet de analize imagogenetice.

Am fost implicat în proiecte academice complexe, naționale și internaționale, precum ediția integrală a *Jurnalului* maiorescian, dar și în granturi postdoctorale, stagii de cercetare sau proiecte de colaborare academică interdisciplinară. M-am implicat și în proiecte de promovare a culturii românești în spațiul germanofon, în special prin traducere și prin diseminarea cercetării.

O altă latură esențială a activității mele o reprezintă tranziția de la traductologie la traducere, adică de la teoria traducerii la practica acesteia. Astfel, am tradus peste 20 de volume din germană și engleză, de la Rainer Maria Rilke și Joseph Roth, până la texte filosofice sau memorialistice. Traducerea este, pentru mine, o formă de cercetare aplicată. Consider că în procesul de traducere are loc un dublu transfer: cultural și imagologic. Am propus, în acest sens, o direcție nouă: imagologia în traducere, ca instrument de analiză a modului în care imaginea celuilalt este (re)modelată prin transpunere interlingvistică.

Activitatea mea a fost recunoscută atât în plan național, cât și internațional. Am primit Premiul „Titu Maiorescu” al Academiei Române (2008), Premiul „I. E. Torouțiu” (2022), Premiul „Pro Cultura” al CJ Timiș (2018) și altele. Volumele și studiile mele au fost recenzate și citate în peste 130 de articole, cronici și lucrări de specialitate, în reviste și dicționare din România, Germania, Austria, SUA, Franța etc.

Lucrările mele se regăsesc în biblioteci de prestigiu: Library of Congress, Harvard, Oxford, BCU-urile din România, Biblioteca Academiei, dar și în baze de date precum Web of Science, CEEOL, JSTOR, EBSCO, ProQuest. Indicatorii bibliometrici (H-index: 3; i10-index: 2) sunt semnificativi pentru un domeniu umanist.

Sunt membru în organizații profesionale și științifice: Uniunea Scriitorilor din România, *Gesellschaft der Germanisten Rumäniens*, *Deutscher Romanistenverband* etc., precum și în colective editoriale ale unor reviste importante (*Synthesis*, *Contemporanul*, *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, *Revista de Studii Banatice* etc.).

Planul de dezvoltare ulterioară a carierei se compune din două laturi interconectate: traiectul de cercetare și traiectul academic. În ce privește prima latură, voi continua cercetările în imagologie, cu accent pe imagologia aplicată traducerii, pe editarea critică și pe literatura memorialistică. Îmi propun să elaborez o tipologie a imaginarului cultural transpus prin traducere și să contribui la rafinarea metodologiei în studiile interdisciplinare (literatură – reprezentare – identitate – limbaj).

Pe de altă parte, din punct de vedere academic, doresc să revin, cu o asumare reînnoită, la începuturile carierei mele – la limba și, eventual, la literatura germană –, domeniu în care am predat pentru prima dată, la Universitatea de Vest din Timișoara, începând cu anul 2000. În colaborare cu Școala Doctorală de Filologie din cadrul Universității „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, îmi propun să dezvolt axe de cercetare în traductologie, imagologie, germanistică, printr-o abordare modernă, deschisă, aplicată.

Astfel, teza de abilitare oferă o imagine unitară a unui parcurs academic desfășurat între știință, literatură și traducere, cu accent pe text și imagine ca elemente constante ale unei reflecții filologice aprofundate. Viitorul pe care mi-l propun implică continuarea acestui traseu prin proiecte coerente, deschise interdisciplinar și ancorate în cultura românească și europeană.

Toate aceste direcții de cercetare, didactice și culturale converg spre un obiectiv comun: consolidarea unei comunități academice responsabile, înnoitoare și deschise interdisciplinar, capabilă să răspundă provocărilor contemporane și să genereze un impact real, durabil, în plan național și internațional.

Summary

The habilitation thesis reflects a coherent academic path developed over more than two decades, during which scientific research, teaching, translation, critical editing, and literary creation have all been unified by two guiding constants: text and image. These two elements, the text as a cultural, aesthetic, and scholarly entity, and the image as a form of symbolic, cognitive, and identity-based representation, constitute the common thread of the research directions I have pursued.

My scholarly activity can be divided into two stages: a predoctoral phase, during which I explored imagology, German studies, and cultural studies, and a postdoctoral phase, focused particularly on critical editing and on developing my own theoretical tools in imagology and textual hermeneutics. My doctoral thesis on the image of the German world in Romanian literature marked the starting point for long-term research with multiple ramifications.

As for my teaching activity, I have taught courses in Romanian and German literature, semiotics, imagology, and translation at universities in Timișoara, Bucharest, and Heidelberg, adapting to various academic environments through an interdisciplinary approach. I have held courses within Erasmus programs at the Faculty of Letters, the Faculty of Veterinary Medicine, and the Polytechnic University, which allowed me to better understand the applied value of philology

In the section discussing my continuing professional development, I have shown that I actively participated in conferences, colloquia, and scientific symposia, both nationally and internationally. I have benefited from scholarships (DAAD) and collaborated with academic centers in Germany, Austria, and France, which contributed to the consolidation of academic networks and the maturation of my research topics. I have consistently pursued depth and innovation rather than repetition.

The next section is devoted to critical editing, one of the areas in which I have been deeply involved, beginning with the editorial project of *Titu Maiorescu's Diary*, which I initiated and coordinated. I have also edited memoirs and epistolary texts from the Banat region (Tietz, Blidariu, Chebeleu, etc.). I proposed methodological distinctions between scientific, annotated, popular, and thematic editions. For me, editing is not only a philological endeavor but also an act of cultural recovery.

Imagology is the theoretical core of my research. Over the years, I have proposed new terms such as *alloimage*, *retroimage*, and *ipsoimage* to expand the classical imagological toolkit. These concepts emerged from direct engagement with texts. I have applied imagological analysis to diaries, memoirs, letters, and fictional works. The writings of Emil Cioran, for example, have led me to develop a complete set of imagogenetic analyses.

I have been involved in complex national and international academic projects, including the full edition of Maiorescu's diary, as well as postdoctoral grants, research fellowships, and interdisciplinary academic collaborations. I have also contributed to projects promoting Romanian culture in the German-speaking world, particularly through translation and research dissemination.

Another essential dimension of my activity is the transition from traductology to translation, from translation theory to translation practice. I have translated more than 20 volumes from German and English, from Rainer Maria Rilke and Joseph Roth to philosophical and memoiristic texts. For me, translation is a form of applied research. I consider the act of translation to involve a double transfer – cultural and imagological. In this spirit, I proposed a new research direction: imagology in translation, as a tool for analyzing how the image of the Other is (re)shaped through interlinguistic transfer.

My work has been recognized both nationally and internationally. I received the "Titu Maiorescu" Prize of the Romanian Academy (2008), the "I. E. Torouțiu" Prize (2022), the "Pro Cultura" Prize of the Timiș County Council (2018), among others. My volumes and studies have been reviewed and cited in over 130 articles, reviews, and scholarly works in journals and reference publications from Romania, Germany, Austria, the United States, France, and beyond.

My works are housed in prestigious libraries such as the Library of Congress, Harvard, Oxford, the Central University Libraries in Romania, and the Library of the Romanian Academy, and are indexed in major academic databases such as Web of Science, CEEOL, JSTOR, EBSCO, and ProQuest. Bibliometric indicators (H-index: 3; i10-index: 2) are relevant and notable for a field in the humanities.

I am a member of several professional and scholarly organizations: the Romanian Writers' Union, the *Gesellschaft der Germanisten Rumäniens*, the *Deutscher Romanistenverband*, and serve on the editorial boards of major journals (*Synthesis*, *Contemporanul*, *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, *Revista de Studii Banatice*, etc.).

The future development of my career is structured along two interrelated trajectories: research and academic development. In terms of research, I intend to continue my work in imagology, with a focus on imagology applied to translation, on critical editing, and on

memorial literature. I aim to develop a typology of cultural imaginaries shaped through translation and to contribute to the refinement of interdisciplinary methodology (literature – representation – identity – language).

Academically, I wish to return, with renewed dedication, to the foundations of my career, the German language and literature, a field in which I began teaching at the West University of Timișoara in 2000. In collaboration with the Doctoral School of Philology at the “1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia, I aim to develop research tracks in traductology, imagology, and German studies, through a modern, open, and applied approach.

Thus, the habilitation thesis offers a unified overview of an academic journey developed between science, literature, and translation, with a consistent focus on text and image as the fundamental elements of philological reflection. The future I envision involves continuing along this trajectory through coherent, interdisciplinary projects rooted in both Romanian and European culture.

All these research, teaching, and cultural initiatives converge toward a common goal: the consolidation of a responsible, forward-thinking, and interdisciplinary academic community, capable of meeting contemporary challenges and generating meaningful, long-term impact both nationally and internationally.

Résumé

La thèse d'habilitation reflète un parcours académique cohérent, construit sur plus de deux décennies, au cours desquelles la recherche scientifique, l'enseignement, la traduction, l'édition de textes et la création littéraire ont été réunis sous deux constantes majeures : le texte et l'image. Ces deux repères, le texte en tant qu'entité culturelle, esthétique et scientifique, et l'image comme forme de représentation symbolique, cognitive et identitaire, constituent le noyau commun des axes de recherche développés.

Mon activité scientifique peut être divisée en deux étapes : une phase prédoctorale, au cours de laquelle j'ai approfondi des domaines liés à l'imagologie, à la germanistique et aux études culturelles, et une phase postdoctorale, axée en particulier sur l'édition critique et le développement d'outils théoriques propres dans les domaines de l'imagologie et de l'herméneutique textuelle. La thèse de doctorat sur l'image du monde germanique dans la littérature roumaine a marqué le point de départ d'un projet de recherche à long terme, aux ramifications multiples.

Concernant mon activité pédagogique, j'ai enseigné la littérature roumaine et allemande, la sémiotique, l'imagologie et la traduction dans les universités de Timișoara, Bucarest et Heidelberg, en m'adaptant à divers contextes académiques interdisciplinaires. J'ai également enseigné dans le cadre de programmes Erasmus, à la Faculté des Lettres, à la Faculté de Médecine Vétérinaire et à l'Université Polytechnique, ce qui m'a permis de mieux comprendre l'utilité pratique de la philologie.

Dans le chapitre consacré à mon développement professionnel continu, je montre que j'ai participé activement à des conférences, colloques et symposiums scientifiques, en Roumanie et à l'étranger, bénéficié de bourses (DAAD), et collaboré avec des centres académiques en Allemagne, Autriche et France. Ces expériences ont renforcé mon réseau académique et enrichi mes thématiques de recherche. J'ai progressé de manière constante, en privilégiant toujours l'approfondissement plutôt que la répétition.

La section suivante est consacrée à l'édition critique, un domaine dans lequel je me suis profondément investi, en commençant par le *Journal* de Titu Maiorescu, projet éditorial que j'ai initié et coordonné. J'ai également édité des textes mémoriels ou épistolaires du Banat (Tietz, Blidariu, Chebeleu, etc.), en proposant des distinctions méthodologiques entre éditions scientifiques, commentées, populaires ou thématiques. Pour moi, l'édition est autant une activité philologique qu'un acte de restitution culturelle.

L'imagologie constitue le noyau théorique de mes recherches. Au fil des années, j'ai proposé des termes nouveaux comme allo-image, rétro-image, ipso-image, pour compléter l'arsenal de l'imagologie classique. Ces concepts sont nés d'une confrontation directe avec les textes. J'ai appliqué l'imagologie à des journaux, mémoires, lettres et textes de fiction. Les écrits d'Emil Cioran m'ont, par exemple, permis de construire un cadre complet d'analyses imagogénétiques.

J'ai participé à des projets académiques complexes, nationaux et internationaux, tels que l'édition intégrale du *Journal* de Maiorescu, mais aussi à des bourses postdoctorales, stages de recherche ou projets de collaboration interdisciplinaire. J'ai également promu la culture roumaine dans l'espace germanophone, notamment à travers la traduction et la diffusion de la recherche.

Une autre dimension essentielle de mon activité est la transition de la traductologie à la traduction, c'est-à-dire de la théorie à la pratique. J'ai ainsi traduit plus de 20 volumes de l'allemand et de l'anglais, allant de Rainer Maria Rilke à Joseph Roth, en passant par des textes philosophiques ou mémoriels. Pour moi, la traduction est une forme de recherche appliquée, un double transfert culturel et imagologique. J'ai proposé à ce titre une direction nouvelle : l'imagologie en traduction, comme outil d'analyse de la (re)modélisation interlinguistique de l'image de l'autre.

Mon activité a été reconnue tant au niveau national qu'international. J'ai reçu le Prix „Titu Maiorescu” de l'Académie Roumaine (2008), le Prix „I. E. Torouțiu” (2022), le Prix „Pro Cultura” du Conseil départemental de Timiș (2018), entre autres. Mes volumes et études ont été recensés et cités dans plus de 130 articles, critiques et travaux de spécialité, publiés dans des revues et dictionnaires de Roumanie, d'Allemagne, d'Autriche, des États-Unis, de France, etc.

Mes travaux sont présents dans des bibliothèques prestigieuses, Library of Congress, Harvard, Oxford, BCU roumaines, Bibliothèque de l'Académie, ainsi que dans des bases de données comme Web of Science, CEEOL, JSTOR, EBSCO, ProQuest. Mes indicateurs bibliométriques (H-index : 3 ; i10-index : 2) sont significatifs pour le domaine des sciences humaines.

Je suis membre de plusieurs organisations scientifiques et professionnelles : Union des Écrivains de Roumanie, Gesellschaft der Germanisten Rumäniens, Deutscher Romanistenverband, etc., ainsi que de comités éditoriaux de revues de référence (*Synthesis*, *Contemporanul*, *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, *Revista de Studii Banatice* etc.).

Le plan de développement de ma carrière repose sur deux axes complémentaires : la recherche et l'enseignement supérieur. Sur le plan de la recherche, je continuerai à explorer l'imagologie appliquée à la traduction, l'édition critique et la littérature mémorielle. Je souhaite élaborer une typologie de l'imaginaire culturel transmis par la traduction et affiner la méthodologie des études interdisciplinaires (littérature – représentation – identité – langage).

Sur le plan académique, je souhaite revenir, avec un engagement renouvelé, à mes débuts, à la langue et à la littérature allemandes, domaine dans lequel j'ai commencé à enseigner à l'Université de l'Ouest de Timișoara dès l'an 2000. En collaboration avec l'École doctorale de philologie de l'Université „1er Décembre 1918” d'Alba Iulia, je prévois de développer des axes de recherche en traductologie, imagologie et germanistique, dans une approche moderne, ouverte et appliquée.

Ainsi, la thèse d'habilitation offre une image unitaire d'un parcours entre science, littérature et traduction, centré sur le texte et l'image comme repères constants d'une réflexion philologique approfondie. L'avenir que je me propose implique la continuité de ce chemin par des projets cohérents, ouverts sur l'interdisciplinarité et enracinés dans la culture roumaine et européenne.

Toutes ces orientations, de recherche, d'enseignement et culturelles, convergent vers un objectif commun : la consolidation d'une communauté académique responsable, novatrice et ouverte à l'interdisciplinarité, capable de répondre aux défis contemporains et de produire un impact réel et durable, tant au niveau national qu'international.

Zusammenfassung

Die Habilitationsschrift spiegelt einen kohärenten akademischen Werdegang wider, der sich über mehr als zwei Jahrzehnte erstreckt, in denen wissenschaftliche Forschung, Lehrtätigkeit, Übersetzung, Textedition und literarisches Schaffen zwei Konstanten untergeordnet waren: dem Text und dem Bild. Diese beiden Bezugspunkte, der Text als kulturelle, ästhetische und wissenschaftliche Entität und das Bild als symbolische, kognitive und identitätsstiftende Repräsentationsform, bilden die gemeinsame Grundlage meiner Forschungsrichtungen.

Meine wissenschaftliche Tätigkeit lässt sich in zwei Etappen unterteilen: eine prädoktorale Phase, in der ich mich mit Imagologie, Germanistik und Kulturwissenschaften beschäftigte, sowie eine postdoktorale Phase, die sich besonders auf die kritische Edition und die Entwicklung eigener theoretischer Werkzeuge in der Imagologie und Textthermeneutik konzentrierte. Die Dissertation über das Bild der deutschen Welt in der rumänischen Literatur war Ausgangspunkt einer langfristigen Forschung mit vielfältigen Verzweigungen.

Im Bereich der Lehre habe ich rumänische und deutsche Literatur, Semiotik, Imagologie und Übersetzung an Universitäten in Timișoara, Bukarest und Heidelberg unterrichtet und mich dabei interdisziplinär angepasst. Ich habe auch im Rahmen von Erasmus-Programmen gelehrt, an der Fakultät für Philologie, an der Veterinärmedizinischen Fakultät und an der Technischen Universität, was mein Verständnis für die praktische Relevanz der Philologie vertieft hat.

Im Kapitel über meine kontinuierliche berufliche Entwicklung zeige ich meine aktive Teilnahme an Konferenzen, Kolloquien und wissenschaftlichen Symposien im In- und Ausland, DAAD-Stipendien und Kooperationen mit akademischen Zentren in Deutschland, Österreich und Frankreich. Diese Erfahrungen haben mein akademisches Netzwerk gestärkt und zur Reifung meiner Forschungsthemen beigetragen. Ich habe mich stets bemüht, Tiefe statt Wiederholung zu erreichen.

Ein Schwerpunkt meiner Arbeit ist die kritische Edition, ein Bereich, dem ich mich besonders gewidmet habe, beginnend mit dem *Journal* von Titu Maiorescu, dessen Editionsprojekt ich initiiert und koordiniert habe. Ich habe auch Erinnerungs- und Brieftexte aus dem Banat (Tietz, Blidariu, Chebeleu u. a.) herausgegeben und methodische Unterscheidungen zwischen wissenschaftlichen, kommentierten, populären oder thematischen Ausgaben vorgeschlagen. Für mich ist Edition sowohl philologische Arbeit als auch kulturelle Wiedergewinnung.

Imagologie ist der theoretische Kern meiner Forschung. Im Laufe der Jahre habe ich neue Begriffe wie Allo-Image, Retro-Image und Ipso-Image vorgeschlagen, die das klassische Instrumentarium der Imagologie ergänzen. Diese Konzepte sind aus der direkten Auseinandersetzung mit Texten entstanden. Ich habe Imagologie auf Tagebücher, Memoiren, Briefe und fiktionale Texte angewendet. Die Schriften von Emil Cioran führten etwa zu einem vollständigen Set imagogenetischer Analysen.

Ich war an komplexen akademischen Projekten auf nationaler und internationaler Ebene beteiligt, etwa an der Gesamtausgabe des Maiorescu-Tagebuchs, ebenso an Postdoc-Stipendien, Forschungsaufenthalten und interdisziplinären Kooperationsprojekten. Ich habe auch an der Förderung der rumänischen Kultur im deutschsprachigen Raum mitgewirkt, insbesondere durch Übersetzungen und die Verbreitung von Forschungsergebnissen.

Ein weiterer zentraler Aspekt meiner Arbeit ist der Übergang von der Übersetzungswissenschaft zur praktischen Übersetzung. Ich habe mehr als 20 Bände aus dem Deutschen und Englischen übersetzt, von Rainer Maria Rilke und Joseph Roth bis hin zu philosophischen und erinnerungsliterarischen Texten. Für mich ist Übersetzung angewandte Forschung, ein doppelter Transfer: kulturell und imagologisch. In diesem Sinne habe ich einen neuen Ansatz vorgeschlagen: Imagologie in der Übersetzung – als Analyseinstrument für die (Um-)Modellierung des Fremdbildes im interlingualen Transfer.

Meine Tätigkeit wurde national und international anerkannt. Ich erhielt den „Titu Maiorescu“-Preis der Rumänischen Akademie (2008), den „I. E. Torouțiu“-Preis (2022), den „Pro Cultura“-Preis des Kreises Timiș (2018) u. a. Meine Werke und Studien wurden in über 130 Fachartikeln, Rezensionen und Spezialpublikationen zitiert, in Rumänien, Deutschland, Österreich, den USA, Frankreich etc.

Meine Arbeiten sind in renommierten Bibliotheken zu finden: Library of Congress, Harvard, Oxford, rumänische Universitätsbibliotheken, Akademiebibliothek, sowie in Datenbanken wie Web of Science, CEEOL, JSTOR, EBSCO, ProQuest. Die bibliometrischen Kennzahlen (H-Index: 3; i10-Index: 2) sind aussagekräftig für ein geisteswissenschaftliches Fachgebiet.

Ich bin Mitglied in wissenschaftlichen und literarischen Vereinigungen: Verband der Schriftsteller Rumäniens, Gesellschaft der Germanisten Rumäniens, Deutscher Romanistenverband u. a., sowie in den Redaktionen wichtiger Fachzeitschriften (*Synthesis*, *Contemporanul*, *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, *Revista de Studii Banatice* etc.).

Mein zukünftiger Karriereplan umfasst zwei miteinander verbundene Aspekte: Forschung und akademische Lehre. Ich werde die imagologische Forschung insbesondere im

Kontext der Übersetzung, der kritischen Edition und der Erinnerungsliteratur fortsetzen. Ich beabsichtige, eine Typologie des kulturellen Imaginären in der Übersetzung zu entwickeln und die Methodik interdisziplinärer Studien (Literatur – Repräsentation – Identität – Sprache) weiterzuentwickeln.

Akademisch möchte ich mit erneuertem Engagement zu meinen Anfängen zurückkehren, zur deutschen Sprache und Literatur, einem Bereich, den ich seit dem Jahr 2000 an der West-Universität Timișoara unterrichte. In Zusammenarbeit mit der Doktorandenschule für Philologie an der Universität „1. Dezember 1918“ in Alba Iulia plane ich, neue Forschungsachsen in Übersetzungswissenschaft, Imagologie und Germanistik zu entwickeln, modern, offen, anwendungsorientiert.

So bietet die Habilitationsschrift ein einheitliches Bild eines akademischen Weges zwischen Wissenschaft, Literatur und Übersetzung, mit Text und Bild als konstanten Elementen einer vertieften philologischen Reflexion. Mein angestrebter Weg bedeutet die Fortsetzung dieses Ansatzes durch kohärente, interdisziplinär geöffnete Projekte, die in der rumänischen und europäischen Kultur verankert sind.

All diese Forschungs-, Lehr- und Kulturrichtungen zielen auf ein gemeinsames Ziel ab: den Aufbau einer verantwortungsvollen, erneuerungsfreudigen und interdisziplinär offenen akademischen Gemeinschaft, die in der Lage ist, den Herausforderungen der Gegenwart zu begegnen und einen echten, nachhaltigen Einfluss auf nationaler und internationaler Ebene auszuüben.